

Эта строка содержит указание следующих одна за другой частей литургического комплекса, связанного с Девой Марией.

Пятая строка:

Libri testamenti sancti. Kalendae aprilis lectiones III ewangelii

Переводится она как: «Книги священного Завета. В апрельские календы — три чтения из Евангелия».

Наконец, в шестой строке читаются слова:

Deus est et,

т. е. «Бог есть и. . .»

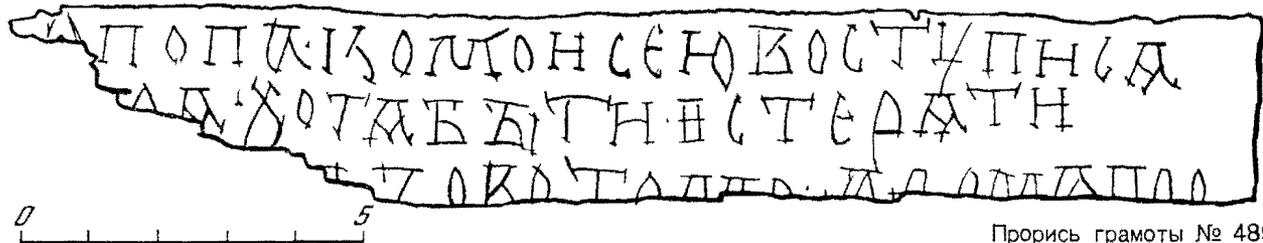
Изучение содержания основных частей грамоты говорит об их органической связи друг с другом: первая — третья строки содержат начало текста заутрени, четвертая — раздел комплекса литургических служб, связанных с Богородицей, пятая — чтения, соответствующие определенному дню месяца. Детальный анализ всех этих частей позволяет высказать соображения, подводящие к решению вопроса о точной датировке грамоты (вплоть до установления года ее написания).

### Грамота № 489

Грамота № 489 найдена на Торговом раскопе, в квадрате 8, на глубине 4,40 м. Это обрывок письма, от которого сохранилась только верхняя правая часть:

---чпопакомисеювоступиса  
-----а·хотабыти·истерати  
-----язовотомо·адомапло

489



Прорись грамоты № 489

Длина 17,9 см, ширина 2,8 см.

Стратиграфическая дата: первая половина XIV в. Наличие в тексте М на вертикальных мачтах, с широкими плечами и округлой нижней частью подтверждает правильность стратиграфической датировки.

Грамота может быть разделена на слова так:

«. . .от попа ко Моисею. Воступися. . . я, хотя бы ти истеряти. . . язо во томо. А дома пло. . .»  
«Воступитися» — вступиться, вмешаться. «Воступися» — вмешайся. «Ти» — усилительная частица. «Истеряти» — растратить, потерять, погубить. «Хотя бы ти истеряти» — хотя бы лишиться. «Язо во томо» — я в том. «А дома пло. . .» — по-видимому: а дома плохо.

Поп просит Моисея вмешаться. Он готов даже чего-то лишиться.

Обращает на себя внимание имя адресата в связи с положением автора письма. Имя Моисей очень редко употреблялось в Новгороде светскими людьми, принимая в этом случае, как правило, форму Мосей. Оно было преимущественно монашеским именем. Если поп умоляет какого-то Моисея о заступничестве, надо думать, что этот Моисей располагал реальными возможностями вмешаться в судьбу попа и, следовательно, занимал в духовной иерархии высокий пост. Во времена,

к которым относится грамота, в Новгороде был только один известный летописцу Моисей — архиепископ, занимавший кафедру дважды (в 1326—1330 и в 1352—1359 гг.). Допустимо с некоторой степенью гадательности именно в нем видеть адресата грамоты № 489.

## Грамота № 490

Грамота № 490 найдена на Торговом раскопе, в квадрате 14, на глубине 4,20 м. Это обрывок письма, утратившего начальные строки:

-----продаж и три дни  
в городе ако би ходило оу дворе и ко складнику твоеому  
А ты ко мни нь явишися коуни шити ношю



Прорись грамоты № 490

Длина 22 см, ширина 2,1 см.

Стратиграфическая дата: середина XIV в. Формы букв Р в виде «ножа курганного типа» и В из двух частично соприкасающихся сторонами треугольников свидетельствуют о том же времени.

Грамота может быть разделена на слова так:

«. . .продажи. С три дни в городе ако би, ходило оу дворе и ко складнику твоеому. А ты ко мни нь явишися коуни шити ношю».

«Продажи» — продажи. «С три дни» — около трех дней. «В городе» — в городе; имеется в виду, конечно, Новгород. «Ако би» — вероятно, «ако бихо» — как был, когда был. Следующее слово — «ходило», ходил — начинается слогом «хо», которым должно было бы заканчиваться слово «бы(хо)». Такие описки при повторении одинаковых слогов обычны и легко объяснимы. «Оу дворе» — во двор. «Складнику» — складнику. В комментариях к грамоте № 439 уже говорилось о торговом складничестве. Здесь оно фиксируется безоговорочно. «Твоеому» — твоему. «С три дни в городе ако би(хо), ходило оу дворе и ко складнику твоеому» — когда я примерно три дня тому назад был в городе, то ходил (к тебе) во двор и к складнику твоему.

Загадочна фраза «А ты ко мни нь явишися коуни шити ношю», хотя все слова понятны. «Ко мни» — ко мне. «Нь явишися» — не явишься, не придешь. «Коуни» — куны, деньги, в другом значении — куньи меха. «Шити» — шить. «Ношю» — ношю, ночью. Буквальный перевод: а ты ко мне не придешь (ли) деньги (или куньи меха) шить ночью. Логично было бы понимать здесь под «кунами» меха, которые действительно шили, изготовляя из них шубы, шапки, сапоги и просто приводя их в порядок. Однако непонятно, зачем это нужно было делать ночью. Может быть, «ношю» — не ночью, а «ношу»? Тогда можно догадываться, что требовалось шить меха для транспортировки куда-то в ношу, тюк или сорочек.

Возможно и другое объяснение этого трудного места текста. В XIV в., к которому относится грамота, на Руси, в частности и в Новгороде, еще продолжался безмонетный период, когда роль мелких денежных единиц выполняли не монеты, а их заменители — товаро-деньги. Состав товаро-денег на протяжении 200 лет остается предметом оживленной источниковедческой дискуссии. Сравнительно недавно в число источников этой проблемы вошла открытая в Испании рукопись арабского путешественника аль-Гарнати «Путешествие Абу-Хамида в землю Саклаб», относя-